Минобрнауки россии

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ**

**ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

**«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

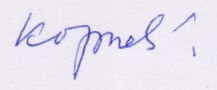
**(ФГБОУ ВО «ВГУ»)**

**УТВЕРЖДАЮ**

Заведующий кафедрой

*Романской филологии*

*Д.ф.н. В.В. Корнева*

**

02.07.2018 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

Б1.В.ДВ.10.02 Поэтический перевод

1. **Шифр и наименование направления подготовки / специальности:**

45.03.02 Лингвистика

1. **Профиль подготовки / специализация/магистерская программа:**

Перевод и переводоведение (итал)

**3. Квалификация (степень) выпускника:** бакалавр

**4. Форма обучения:** очная

1. **Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:**

кафедра романской филологии

1. **Составители программы:**

Бердникова Ольга Вячеславовна, кандидат филологических наук, доцент

**7. Рекомендована:** научно-методическим советом факультета РГФ

19.06. 2018*г.,* протокол № 10

**8. Учебный год:** 2018-2019 **Семестр(ы):** 7

1. **Цели и задачи учебной дисциплины:**

Целью курса является ознакомление студентов с теоретическими и практическими основами художественного перевода.

Задачи курса: ознакомить студентов со спецификой, нормами и принципами поэтического перевода.; рассмотреть проблемы эквивалентности и адекватности текстов оригинала и перевода, а также прагматические аспекты перевода;

1. **Место учебной дисциплины в структуре ООП:**

Блок Б1, вариативная часть, дисциплина по выбору.

Данная дисциплина опирается на знания, умения и навыки, сформированные в ходе изучения дисциплин: Б1.В.15 «Практикум по письменному переводу (первый язык — итальянский)», Б.1В.14 «Лексико-грамматические трудности перевода», Б1.Б.05 «История зарубежной литературы», Б1.В.08 Стилистика, Б1.В.11 Общая теория перевода, Б1.В.ДВ.03.02 «История национальных литератур».

**11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Компетенция | | Планируемые результаты обучения |
| Код | Название |
| ПК10 | способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм | Знать: требования к письменному переводу; нормы и узус переводящего языка; лексико-грамматические и стилистические особенности текстов различной жанрово-стилистической принадлежности;  Уметь: Выполнять письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности; применять знания нормы и узуса при выполнении письменного перевода; осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;  Владеть (иметь навык(и)): технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности; жанрово-стилистическими конвенциями. |

**12. Объем дисциплины в зачетных единицах/часах —** 2 з.ед./72 зачёт.

**13. Виды учебной работы**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Вид учебной работы | Трудоемкость (часы) | | | | | | |
| Всего | В том числе в интерактивной форме | По семестрам | | | | |
| сем. | сем. | сем. | сем. | сем |
| Аудиторные занятия | Всего | По семестрам | 7 |  |  |  |  |
| в том числе: лекции |  |  |  |  |  |  |  |
| практические |  |  |  |  |  |  |  |
| лабораторные | 14 |  | 14 |  |  |  |  |
| Самостоятельная работа | 58 |  | 58 |  |  |  |  |
| Форма промежуточной аттестации |  |  | зачёт |  |  |  |  |
| Итого: | 72 |  | 72 |  |  |  |  |

**13.1. Содержание дисциплины**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| № п/п | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела дисциплины |
| **1. Лекции** | | |
| **2. Практические занятия** | | |
| **3. Лабораторные работы** | | |
| 3.1 | Из истории поэтического перевода в России | Поэтический перевод в России до 19в, поэтический перевод в России в19в, современные подходы к переводу поэтических текстов. |
| 3.2 | Поэтический текст и его особенности. | Определение понятия «поэтический текст». Образность, установка на выражение, ритм, рифма. Тропы и фигуры речи. Художественная манера, стиль автора. Национальная окраска содержания и формы. |
| 3.3 | Прагматические свойства поэтического текста. Тактика и стратегия перевода поэтического текста. | Критерии адекватности поэтического текста |
| 3.4 | Трудности перевода поэтического текста | Сохранение формы и содержания. Тропы, метафоры, звуковая специфика, |
| 3.5 | Сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода. | Критика перевода. Интерпретация текста как подготовительный этап перевода. Постпереводческий анализ текста. |

**13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № п/п | Наименование раздела дисциплины | Виды занятий (часов) | | | | | |
| Лекции | Практические | Лабораторные | Самостоятельная работа | Всего | |
| 1. | Из истории поэтического перевода в России |  |  | 2 | 14 | 16 | |
| 2. | Поэтический текст и его особенности. |  |  | 3 | 11 | 14 | |
| 3 | Прагматические свойства поэтического текста. Тактика и стратегия перевода поэтического текста. |  |  | 3 | 11 | 14 |  |
| 4. | Трудности перевода поэтического текста |  |  | 3 | 11 | 14 |  |
| 5 | Сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода. |  |  | 3 | 11 | 14 |  |

Итого: 14 58 72

**14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска лабораторного занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций преподавателя.

Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в письменном виде и предоставляются преподавателю для проверки в начале занятия. В случае невыполнения задания для самостоятельной работы обучающийся обязан отчитаться о выполнении учебной нагрузки для самостоятельной работы в срок, указанный преподавателем.

Основное внимание на занятиях уделяется разбору итальянских поэтических текстов и их переводов на русский язык: определению коммуникативного намерения автора и средств его выражения, выявлению трудностей перевода (лексических, грамматических, стилистических), а также сравнительному анализу существующих вариантов перевода. Возможен самостоятельный перевод небольшого отрывка текста с последующим разбором основных ошибок.

**15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины***(список литературы оформляется в соответствии с требованиями ГОСТ и используется общая сквозная нумерация для всех видов источников)*

а) основная литература:

|  |  |
| --- | --- |
| 1 | Малаховская М. Л. Основы художественного перевода: теория и практика интертекстуального анализа: учеб.-метод. пособие / М.Л. Малаховская. – СПб.: ИВЭСЭП: Знание, 2009. – 60 с. |
| 2 | Седых Э.В. Основы художественного перевода: учеб. пособие / Э.В. Седых. – СПб.: ИВЭСЭП: Знание, 2010. – 117 с. |
| 3 | Итальянская поэзия в русских переводах XIII-XIX века. Сборник / Сост. Р. Дубровкин.— М.:Радуга, 1992.— На итал.яз.с параллельным русским текстом.—815 с. |
| 4 | Balboni, Paolo E.; Cardona, M. Storia e testi di letteratura italiana per stranieri. Guerra Edizione. Perugia, 2002 |

б) дополнительная литература:

|  |  |
| --- | --- |
| 5 | Голенищева-Кутузова И. История итальянской литературы. В 2-х тт. М.: ИНИОН, 1977 |
| 6 | Де Санктис Франческо История итальянской литературы в 2-х тт. М.: Из-во иностранной лит-ры, 1963-1964 |
| 7 | Латышев Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания: Учеб. Пособие / Л.К. Латышев, А.Л. Семенов. – М.: Издательский центр «Академия», 2003. – 192 с. |
| 8 | Минералова И. Г. Анализ художественного произведения: стиль и внутренняя форма [Электронный ресурс]: учеб. пособие / И. Г. Минералова. – М.: Флинта: Наука, 2011. – 254 с. // ЭБС "Книгафонд". – Режим доступа: http://www. knigafund.ru |
| 9 | [Казакова Т.А.](http://www.lib.vsu.ru/cgi-bin/zgate?ACTION=follow&SESSION_ID=23563&TERM=Казакова,%20Тамара%20Анатольевна%5B1,1004,4,101%5D&LANG=rus) Художественный перевод. Теория и практика : учебник / Т.А. Казакова.— СПб. : ИнЪязиздат, 2006 .— 535 с. |
| 10 | [Алимов, Вячеслав Вячеславович](https://www.lib.vsu.ru/zgate?ACTION=follow&SESSION_ID=15365&TERM=Алимов,%20Вячеслав%20Вячеславович%5B1,1004,4,101%5D&LANG=rus). Художественный перевод. Практический курс перевода : учебное пособие для студентов вузов / В.В. Алимов, Ю.В. Артемьева .— М. : Академия, 2010 .— 254 с. |
| 11 | Топер П.М. Перевод в системе сравнительного литературоведения / П.М. Топер. – М.: Наследие, 2000. – 254 с. |
| 12 | Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для и-тов и фак-тов иностранных языков. Учебное пособие. – 5-е изд. – СПб.: Филолгический ф-т СПбГУ; М.: ООО Издательский дом «Филология три», 2002. – 416с. |
| 13 | Рецкер Я.И. Теория перевда и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / дополнения и комментарии Д.И. Ермоловича. – 3-изд., - М.: «Р.Валент», 2007. – 244 с |

в) информационные электронно-образовательные ресурсы:

|  |  |
| --- | --- |
| № п/п | Источник |
| 5 | Электронный каталог ЗНБ ВГУ. – (https://www.lib.vsu.ru). |
| 6 | Электронно-библиотечная система IQlib. – (http:// http://www.iqlib.ru). |
| 7 | Толковые словари и тезаурусы:   1. Толковый словарь С.И. Ожегова - <http://www.ozhegov.org/> 2. Толковый словарь В.И. Даля - <http://www.dict.t-mm.ru/dal/> 3. Толковый словарь Д.Н. Ушакова - <http://www.dict.t-mm.ru/ushakov/> |
| 8 | Итальянско-русские, русско-итальянские словари:  1.Lingvo 6.5 - [www.lingvo.ru/lingvo/index.asp](http://www.lingvo.ru/lingvo/index.asp);  2. Multitran – [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru/)  3.Dizionario russo-italiano, italiano-russo di Vladimir Kovalev, Zanichelli editore, Bologna, 2000  4. De Mauro Tullio Il dizionario della lingua italiana, Paravia Bruno Mondadori Editori, 2000 |
| 9 | Энциклопедии и справочные материалы:  1. Большая советская энциклопедия - <http://bse.sci-lib.com/>  2. Энциклопедия Кирилла и Мефодия - [www.km.ru](http://www.km.ru/) |
| 10 | Поисковые системы:  1. Google – [www.google.ru](http://www.google.ru/), [www.google.](http://www.google.de/)it  2. Yahoo **-** [www.yahoo.com](http://www.yahoo.com/)  3. Yandex – [www.yandex.ru](http://www.yandex.ru/) |

**16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы** *(учебно-методические рекомендации, пособия, задачники, методические указания по выполнению практических (контрольных) работ и др.)*

|  |  |
| --- | --- |
| 1 | Голенищева-Кутузова И. История итальянской литературы. В 2-х тт. М.: ИНИОН, 1977 |
| 2 | Де Санктис Франческо История итальянской литературы в 2-х тт. М.: Из-во иностранной лит-ры, 1963-1964 |
| 3 | Латышев Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания: Учеб. Пособие / Л.К. Латышев, А.Л. Семенов. – М.: Издательский центр «Академия», 2003. – 192 с. |
| 4 | Минералова И. Г. Анализ художественного произведения: стиль и внутренняя форма [Электронный ресурс]: учеб. пособие / И. Г. Минералова. – М.: Флинта: Наука, 2011. – 254 с. // ЭБС "Книгафонд". – Режим доступа: http://www. knigafund.ru |
| 5 | [Казакова Т.А.](http://www.lib.vsu.ru/cgi-bin/zgate?ACTION=follow&SESSION_ID=23563&TERM=Казакова,%20Тамара%20Анатольевна%5B1,1004,4,101%5D&LANG=rus) Художественный перевод. Теория и практика : учебник / Т.А. Казакова.— СПб. : ИнЪязиздат, 2006 .— 535 с. |
| 6 | [Алимов, Вячеслав Вячеславович](https://www.lib.vsu.ru/zgate?ACTION=follow&SESSION_ID=15365&TERM=Алимов,%20Вячеслав%20Вячеславович%5B1,1004,4,101%5D&LANG=rus). Художественный перевод. Практический курс перевода : учебное пособие для студентов вузов / В.В. Алимов, Ю.В. Артемьева .— М. : Академия, 2010 .— 254 с. |
| 7 | Топер П.М. Перевод в системе сравнительного литературоведения / П.М. Топер. – М.: Наследие, 2000. – 254 с. |
| 8 | Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для и-тов и фак-тов иностранных языков. Учебное пособие. – 5-е изд. – СПб.: Филолгический ф-т СПбГУ; М.: ООО Издательский дом «Филология три», 2002. – 416с. |
| 9 | Рецкер Я.И. Теория перевда и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / дополнения и комментарии Д.И. Ермоловича. – 3-изд., - М.: «Р.Валент», 2007. – 244 с |

**17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы (при необходимости)**

интернет-ресурсы, ПО Microsoft Word

**18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:**

*(при использовании лабораторного оборудования указывать полный перечень, при большом количестве оборудования можно вынести данный раздел в приложение к рабочей программе)*

Аудитория 46 (лекционная)

Компьютер Lenovo Idea Centre (1 шт.)

Мультимедиа-проектор Epson EB-95 (1 шт.)

Настенный экран Lumien Master Picture (1 шт.)

Телевизор LCD Samsung UE-32C6620U (1 шт.)

DVD-VHS Samsung (1 шт.)

Ауд 49 (лекционная)

Компьютер Lenovo Idea Centre (1 шт.)

Мультимедиа-проектор Epson EB-95 (1 шт.)

Настенный экран Lumien Master Picture (1 шт.)

Телевизор LCD Samsung UE-32C6620U (1 шт.)

DVD-VHS Samsung (1 шт.)

**19. Фонд оценочных средств**

**19.1. Перечень компетенций с указанием этапов формирования и**

**планируемых результатов обучения**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Код и содержание компетенции (или ее части) | Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции посредством формирования знаний, умений, навыков) | Этапы формирования компетенции (разделы (темы) дисциплины или модуля и их наименование) | 1. ФОС\* 2. (средства оценивания) |
| ПК-10 | Знать: требования к письменному переводу; нормы и узус переводящего языка; лексико-грамматические и стилистические особенности текстов различной жанрово-стилистической принадлежности; | все | Практическое задание: переводческий анализ художественного текста; письменный перевод жудожественного текста |
| Уметь: выполнять письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности; применять знания нормы и узуса при выполнении письменного перевода; осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода; |
| Владеть (иметь навык(и)): технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности; жанрово-стилистическими конвенциями. |
| Промежуточная аттестация | | | КИМ |

**19.2. Описание критериев и шкалы оценивания компетенций (результатов обучения) при промежуточной аттестации**

Для оценивания результатов обучения на зачете используются следующие показатели:

1) знание учебного материала и владение понятийным аппаратом;

2) умение связывать теорию с практикой;

3) умение систематизировать и осуществлять анализ теоретического и эмпирического материала;

4) умение применять приёмы перевода;

5) умение пользоваться основными переводческими ресурсами;

6) умение переводить тексты с итальянского языка на русский в рамках предусмотренной программой тематики и стилистической направленности;

7) умение редактировать и оформлять текст перевода.

Для оценивания результатов обучения на зачете используется – зачтено, не зачтено

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Критерии оценивания компетенций | Уровень сформированности компетенций | Шкала оценок |
| Студентом выполнены все практические задания, предусмотренные текущей аттестацией.  Студент обладает базовыми знаниями в рамках поставленного вопроса по теории перевода поэтического текста.  Студент может определить художественную идею поэтического произведения, выявить грамматические, лексические, стилистические трудности для перевода, проанализировать имеющиеся варианты переводов. | *Достаточный уровень* | *Зачтено* |
| Студентом выполнены не все практические задания, предусмотренные текущей аттестацией.  Студент не обладает базовыми знаниями в рамках поставленного вопроса по теории перевода поэтического текста.  Студент не способен определить художественную идею поэтического произведения, выявить грамматические, лексические, стилистические трудности для перевода, проанализировать имеющиеся варианты переводов. | *Недостаточ-ный уровень* | *Не зачтено* |

**19.3.2. Перечень практических заданий**

Fare l'analisi della traduzione di una poesia. Presentarne la propria versione.

|  |  |
| --- | --- |
| *Giosue Carducci*  **MEZZOGIORNO ALPINO**  Nel gran cerchio de l'alpi, su 'l granito  squallido e scialbo, su' ghiacciai candenti,  regna sereno intenso ed infinito  nel suo grande silenzio il mezzodì.  Pini ed abeti senza aura di venti  si drizzano nel sol che gli penétra,  sola garrisce in picciol suon di cetra  l'acqua che tenue tra I sassi fluì. | *Перевод К. Бальмонта*  **ГОРНЫЙ ПОЛДЕНЬ**  В великом круге гор, среди гранита,  Бесцветно-бледны, ледники отвесны,  Молчание в тишь безглаголья влито,  Плдневное безгласие лучей.  Без ветра сосны словно бестелесны,  Подъяты к солнцу, в воздух тот редчайший,  И лишь журчит, как цитры звук тончайший,  Вода, златясь чуть зримо меж камней. |

**19.3.5 Темы курсовых работ**

1. Особенности поэтического перевода.

2. Из истории переводов итальянской поэзии на русский язык.

3. Из опыта поэтического перевода (анализ творчества переводчиков итальянской литературы). Например: Е. Солонович, Лев Вершинин и т. д.

**19.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Оценка знаний, умений и навыков, характеризующая этапы формирования компетенций в рамках изучения дисциплины осуществляется в ходе текущей и промежуточной аттестаций.

Текущая аттестация проводится в соответствии с Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета. Текущая аттестация проводится в форме(ах) письменных работ (выполнение практико-ориентированных заданий.Критерии оценивания приведены выше.

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Контрольно-измерительные материалы промежуточной аттестации включают в себя практическое(ие) задание(я), позволяющее(ие) оценить степень сформированности умений и(или) навыков.

При оценивании используются количественные или качественные шкалы оценок . Критерии оценивания приведены выше.